

EUROPOS METEOROLOGINIŲ PALYDOVŲ EKSPLOATACIJOS ORGANIZACIJOS (EUMETSAT) PROTOKOLAS DĖL PRIVILEGIJŲ IR IMUNITETŲ

PROTOKOLAS DĖL EUROPOS METEOROLOGINIŲ PALYDOVŲ EKSPLOATACIJOS ORGANIZACIJOS (EUMETSAT) PRIVILEGIJŲ IR IMUNITETŲ

Valstybės, Europos meteorologinių palydovų eksploatacijos organizacijos (EUMETSAT) steigimo konvencijos, pateiktos pasirašyti nuo 1983 m. gegužės 24 d. Ženevoje (toliau – Konvencija), šalys,

siekdamos apibrėžti privilegijas ir imunitetus pagal Konvencijos 12 straipsnį;

patvirtindamos, kad šiame Protokole išdėstytų privilegijų ir imunitetų tikslas yra užtikrinti veiksmingą oficialią EUMETSAT veiklą,

susitarė:

1 straipsnis Apibrėžtys

Šiame Protokole:

- a) valstybė narė – valstybė, Konvencijos šalis;
- b) archyvai – visi EUMETSAT priklausantys ar jos laikomi įrašai, įskaitant korespondenciją, dokumentus, rankraščius, nuotraukas, filmus, optinius ir magnetinius įrašus, duomenų registravimo ir kompiuterio programas;
- c) EUMETSAT oficiali veikla – visa EUMETSAT vykdoma veikla jai siekiant Konvencijos 2 straipsnyje apibrėžtų tikslų, įskaitant administracinę veiklą;
- d) turtas – visa tai, kas gali būti nuosavybės teisės ar sutartinių teisių objektas;
- e) valstybių narių atstovai – atstovai ir jų patarėjai;
- f) darbuotojai – EUMETSAT direktorius ir visi nuolatinės pareigas einantys darbuotojai, kuriems galioja organizacijos Darbuotojų taisyklės;
- g) ekspertas – asmuo, kuris nėra darbuotojas, paskirtas EUMETSAT vardu ir jos lėšomis atlikti konkrečią užduotį.

2 straipsnis Juridinis asmuo

Pagal Konvencijos 1 straipsnį EUMETSAT yra juridinis asmuo. Visų pirma, organizacija turi teisę sudaryti sutartis, įsigyti ir perleisti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir kaip viena iš šalių dalyvauti bylose.

3 straipsnis Archyvų neliečiamumas

EUMETSAT archyvai yra neliečiami.

4 straipsnis Imunitetas nuo jurisdikcijos ir teismo sprendimų vykdymo

1. Vykdydama oficialią veiklą EUMETSAT turi imunitetą nuo jurisdikcijos ir teismo sprendimų vykdymo, išskyrus:

- a) tiek, kiek, Tarybos sprendimu, ji aiškiai atsisako tokio imuniteto konkrečiu atveju;

Taryba privalo atsisakyti šio imuniteto visais atvejais, kai tokio imuniteto taikymas trukdytų vykdyti teisingumą ir kai jo galima atsisakyti nepažeidžiant EUMETSAT interesų;

b) kai tai susiję su trečiosios šalies civiliniu ieškiniu dėl nuostolių, kurie atsirado dėl EUMETSAT priklausančio ar jos vardu eksploatuojamo automobilio ar kitos transporto priemonės sukeltos avarijos, atlyginimo arba su tokia transporto priemone susijusiu kelių eismo taisyklių pažeidimu;

c) kai tai susiję su pagal šio Protokolo 21, 22 ar 23 straipsnį arba Konvencijos 14 straipsnį priimto arbitražo sprendimo vykdymu;

d) tuo atveju, jei vadovaujantis administracinių ar teisminių institucijų sprendimu yra areštuojami atlyginimai ir tarnybinės pajamos, įskaitant pensijų teises, kuriuos EUMETSAT yra skolinga darbuotojui arba buvusiam darbuotojui;

e) kai tai susiję su priešieškiniu, kuris turi tiesioginį ryšį su EUMETSAT inicijuotu teismo procesu;

f) kai tai susiję su bet kokia komercine veikla, kuria gali užsiimti EUMETSAT.

2. EUMETSAT turtas, kad ir kur jis būtų, turi imunitetą nuo:

a) bet kokio rekvizavimo, konfiskavimo ar eksproprijavimo;

b) bet kokio arešto ir administracinio ar laikinojo teismo apribojimo, išskyrus 1 dalyje numatytus atvejus.

5 straipsnis

Fiskalinės ir muitų nuostatos

1. Vykdam oficialią veiklą, EUMETSAT, jos turtui ir pajamoms tiesioginiai mokesčiai netaikomi.

2. EUMETSAT vykdam reikšmingos vertės pirkimus ar naudojantis reikšmingos vertės paslaugomis, kai tai susiję su jos oficialia veikla ir kai į tokių pirkimų ir paslaugų kainą įtraukti mokesčiai ar maitai, mokesčius ar maitus nustatiusi valstybė narė imasi atitinkamų priemonių, kad EUMETSAT būtų atleista nuo tokių mokesčių ar maitų arba kad tokie mokesčiai ir maitai būtų grąžinti, jei juos įmanoma nustatyti.

3. Prekėms, kurias EUMETSAT įveža arba išveža ir kurios reikalingos jai vykdam oficialią veiklą, netaikomi jokie įvežimo ir išvežimo maitai ir mokesčiai ir jokie įvežimo ar išvežimo draudimai ir apribojimai.

4. Šio straipsnio nuostatos netaikomos mokesčiams ar maitams, kurie iš tikrųjų yra mokesčiai už komunalines paslaugas.

5. Prekių, kurios buvo įsigytos ar įvežtos ir kurioms pagal šį straipsnį netaikomi mokesčiai ir maitai, negalima parduoti, išnuomoti, skolinti ar perleisti už užmokestį ar neatlygintinai, išskyrus vadovaujantis valstybių narių, kurios atleido nuo mokesčių ir maitų ar juos grąžino, nustatytomis sąlygomis.

6 straipsnis

Lėšos, valiuta ir vertybiniai popieriai

EUMETSAT gali gauti bet kokių lėšų, valiutos, grynųjų pinigų ir vertybinių popierių ir juos turėti. Ji gali jais laisvai disponuoti vykdydama bet kokią savo oficialią veiklą ir turėti sąskaitas bet kokia valiuta, kiek tai yra būtina jos įsipareigojimams vykdyti.

7 straipsnis

Ryšiai

1. EUMETSAT palaikant oficialius ryšius ir persiunčiant dokumentus, valstybės narės ją turi traktuoti taip pat palankiai kaip jos traktuoja kitas panašias tarptautines organizacijas.

2. Kai EUMETSAT reikia perduoti duomenis, susijusius su jos vykdoma oficialia

veikla, ji kiekvienos valstybės narės teritorijoje turi būti traktuojama taip pat palankiai kaip ir nacionalinė meteorologijos tarnyba, atsižvelgiant į tos valstybės tarptautinius įsipareigojimus telekomunikacijų srityje.

8 straipsnis

Publikacijos

Publikacijų ar kitos informacinės medžiagos, kurią siunčia EUMETSAT arba kuri siunčiama organizacijai, judėjimas negali būti niekaip apribotas.

9 straipsnis

Atstovai

1. Valstybių narių atstovai, atlikdami oficialias pareigas ir vykdami į susitikimo vietą ar iš jos, turi tokias privilegijas ir imunitetus:

a) imunitetą nuo suėmimo ir sulaikymo, taip pat nuo atstovo asmeninio bagažo arešto, išskyrus sunkaus nusikaltimo atveju arba jei nustatoma, jog atstovas vykdo, bando vykdyti ar ką tik įvykdė nusižengimą;

b) imunitetą nuo jurisdikcijos, net ir pasibaigus atstovo misijos laikotarpiui, atstovo veiksmų jam atliekant savo funkcijas, įskaitant pasakytus ir parašytus žodžius, atžvilgiu; tačiau toks imunitetas netaikomas valstybės narės atstovui įvykdžius kelių eismo taisyklių pažeidimą ar padarius žalą atstovui priklausančiu ar jo vairuojamu automobiliu ar kita transporto priemone;

c) visi atstovų oficialūs dokumentai yra neliečiami;

d) atstovai yra atleisti nuo visų įvažiavimą ribojančių priemonių ir nuo svetimšaliams taikomų registracijos formalumų;

e) valiutos ir keitimo taisyklių klausimais atstovai turi būti traktuojami taip pat kaip laikinas oficialias misijas vykdančios užsienio vyriausybės atstovai;

f) muitų klausimais, kai tai susiję su jų asmeniniu bagažu, atstovai turi būti traktuojami taip pat kaip laikinas oficialias misijas vykdančios užsienio vyriausybės atstovai.

2. Privilegijos ir imunitetai valstybių narių atstovams suteikiami ne dėl asmeninės naudos, bet siekiant užtikrinti visišką jų nepriklausomumą jiems atliekant su EUMETSAT susijusias funkcijas. Taigi valstybė narė privalo atsisakyti atstovo imuniteto, jei jo taikymas trukdytų vykdyti teisingumą ir jei jo galima atsisakyti nepažeidžiant tikslų, kuriems pasiekti jis buvo suteiktas.

3. Nė viena valstybė narė neįpareigojama suteikti privilegijas ir imunitetus savo atstovams.

10 straipsnis

Darbuotojai

EUMETSAT darbuotojai turi tokias privilegijas ir imunitetus:

a) imunitetą nuo jurisdikcijos, net ir darbuotojui nustojus dirbti EUMETSAT, darbuotojo veiksmų jam atliekant savo funkcijas, įskaitant pasakytus ir parašytus žodžius, atžvilgiu; tačiau toks imunitetas netaikomas darbuotojui įvykdžius kelių eismo taisyklių pažeidimą ar padarius žalą darbuotojui priklausančiu ar jo vairuojamu automobiliu ar kita transporto priemone;

b) darbuotojai yra atleisti nuo visų nacionalinės tarnybos, įskaitant karinę tarnybą, įsipareigojimų;

c) visi darbuotojų oficialūs dokumentai yra neliečiami;

d) kartu su šeimos nariais, kurie priklauso jų namų ūkiui, darbuotojai yra atleisti nuo visų įvažiavimą ribojančių priemonių ir nuo svetimšaliams taikomų registracijos formalumų;

e) kartu su šeimos nariais, kurie priklauso jų namų ūkiui, darbuotojams per tarptautinę krizę taikoma tokia pat repatriacijos tvarka, kokia įprastai taikoma tarptautinių organizacijų darbuotojams;

f) valiutos ir keitimo taisyklių klausimais darbuotojai turi būti traktuojami taip pat kaip tarptautinių organizacijų darbuotojai;

g) pagal EUMETSAT darbuotojams mokamus atlyginimus ir tarnybines pajamas, išskyrus pensijas ir panašias EUMETSAT mokamas išmokas, nacionaliniai fizinių asmenų pajamų mokesčiai neskaičiuojami nuo tos dienos, kai pagal EUMETSAT darbuotojams mokamus atlyginimus turėtų būti pradėti skaičiuoti mokesčiai EUMETSAT naudai. Valstybės narės pasilieka teisę atsižvelgti į šiuos atlyginimus ir tarnybines pajamas priimdamos sprendimus dėl mokesčių, kurie turi būti skaičiuojami pagal iš kitų šaltinių gaunamas pajamas, dydžio;

h) darbuotojai turi teisę įsivežti, netaikant muitų ir kitų įvežimo mokesčių, baldus ir asmeninius daiktus, įskaitant variklinę transporto priemonę, pradėdami eiti pareigas valstybės narės teritorijoje ir teisę juos be muitų išsivežti baigę eiti pareigas, atsižvelgiant į suinteresuotosios valstybės narės teisės aktuose nustatytas sąlygas. Prekių, kurios buvo įvežtos ir kurioms pagal šią dalį netaikomi mokesčiai ir muitai, negalima parduoti, išnuomoti, skolinti ar perleisti už užmokestį ar neatlygintinai, išskyrus vadovaujantis valstybių narių, kurios atleido nuo mokesčių ir muitų, nustatytais sąlygomis.

11 straipsnis

Direktorius

Be tų privilegijų ir imunitetų, kurie nustatyti darbuotojams pagal 10 straipsnį, direktorius turi:

a) imunitetą nuo suėmimo ir sulaikymo, išskyrus jei nustatoma, jog jis vykdo, bando vykdyti ar ką tik įvykdė nusižengimą;

b) diplomatiniais atstovams suteikiamą imunitetą nuo civilinės ir administracinės jurisdikcijos ir teismo sprendimų vykdymo, išskyrus jei direktorius padaro žalos jam priklausančiu ar jo paties vairuojamu automobiliu ar kita transporto priemone;

c) visišką imunitetą nuo baudžiamosios jurisdikcijos, išskyrus jei jis įvykdo kelių eismo taisyklių pažeidimą jam priklausančiu ar jo paties vairuojamu automobiliu ar kita transporto priemone, atsižvelgiant į a dalį;

d) dėl asmeninio bagažo direktoriui taikomos tokios pat muitinės procedūros, kokios taikomos diplomatiniais atstovams.

12 straipsnis

Socialinė apsauga

Jei darbuotojai yra apdrausti pagal tinkamas išmokas suteikiančią EUMETSAT socialinės apsaugos sistemą, EUMETSAT ir jos darbuotojai atleidžiami nuo bet kokių privalomų įmokų į nacionalines socialinės apsaugos sistemas mokėjimo, atsižvelgiant į susitarimus, sudaromus su suinteresuotosiomis valstybėmis narėmis pagal 19 straipsnį, arba lygiavertes priemones, kurių imasi valstybės narės, arba kitas atitinkamas valstybėse narėse galiojančias nuostatas.

13 straipsnis

Ekspertai

Ekspertai, kurie nėra darbuotojai, vykdydami įsipareigojimus EUMETSAT arba misijas organizacijos vardu, turi tokias privilegijas ir imunitetus:

a) imunitetą nuo jurisdikcijos, net ir pasibaigus eksperto misijos laikotarpiui, eksperto

veiksmų, jam atliekant savo funkcijas, įskaitant pasakytus ir parašytus žodžius, atžvilgiu; tačiau toks imunitetas netaikomas ekspertui, įvykdžius kelių eismo taisyklių pažeidimą ar padarius žalos jam priklausančiu ar jo paties vairuojamu automobiliu ar kita transporto priemone;

b) visi ekspertų oficialūs dokumentai yra neliečiami;

c) ekspertai yra atleisti nuo visų įvažiavimą ribojančių priemonių ir nuo svetimšaliams taikomų registracijos formalumų;

d) valiutos ir keitimo taisyklių klausimais ekspertai turi būti traktuojami taip pat kaip laikinas oficialias misijas vykdančios užsienio vyriausybės atstovai.

14 straipsnis

Atsisakymas

1. Šiuo Protokolu nustatytos privilegijos ir imunitetai darbuotojams ir ekspertams suteikiami ne dėl asmeninės naudos. Jie suteikiami tik tam, kad bet kokiomis aplinkybėmis būtų užtikrinta netrukdoma EUMETSAT veikla ir visiškas asmenų, kuriems privilegijos ir imunitetai yra suteikiami, nepriklausomumas.

2. Direktorius privalo atsisakyti darbuotojo ar eksperto imuniteto visais atvejais, jei tokio imuniteto taikymas trukdytų vykdyti teisingumą ir jei jo galima atsisakyti nepažeidžiant EUMETSAT interesų. Spręsti dėl direktoriaus imuniteto atsisakymo įgaliota Taryba.

15 straipsnis

Pranešimas apie darbuotojus ir ekspertus

EUMETSAT direktorius bent kartą per metus praneša valstybėms narėms darbuotojų ir ekspertų vardus, pavardes ir pilietybę.

16 straipsnis

Įvažiavimas, buvimas ir išvykimas

Valstybės narės imasi visų atitinkamų priemonių, kad sudarytų sąlygas valstybių narių atstovams, darbuotojams ir ekspertams įvažiuoti į jų teritoriją, būti joje ar iš jos išvykti.

17 straipsnis

Saugumas

Šiomis Protokolo nuostatomis neapribojama valstybių narių teisė imtis visų atsargumo priemonių valstybės narės saugumui užtikrinti.

18 straipsnis

Bendradarbiavimas su valstybėmis narėmis

EUMETSAT visuomet bendradarbiauja su valstybių narių kompetentingomis institucijomis, siekdama sudaryti sąlygas tinkamai vykdyti teisingumą, užtikrinti teisės aktų laikymąsi ir užkirsti kelią bet kokiam piktnaudžiavimui šiame Protokole nustatytomis privilegijomis, imunitetais ir procedūromis.

19 straipsnis

Papildomi susitarimai

EUMETSAT gali su viena ar daugiau valstybių narių sudaryti papildomus susitarimus, kad būtų įgyvendintos šio Protokolo nuostatos tos valstybės ar tų valstybių atžvilgiu, ir kitus

susitarimus, kad būtų užtikrintas EUMETSAT veiklos veiksmingumas.

20 straipsnis

Privilegijos ir imunitetai piliečiams ir nuolatiniais gyventojams

Nė viena valstybė narė neprivalo 9 straipsnyje, 10 straipsnio b, d, e, f ir h dalyse, 11 straipsnyje ir 13 straipsnio c ir d dalyse nustatytas privilegijas ir imunitetus suteikti savo piliečiams ar nuolatiniais gyventojams.

21 straipsnis

Nuostata dėl arbitražo rašytinėse sutartyse

Sudarydama rašytines sutartis, išskyrus tas, kurios sudaromos vadovaujantis darbuotojams nustatytomis taisyklėmis, EUMETSAT nustato galimybę kreiptis į arbitražą. Nuostatoje dėl arbitražo ar šiuo tikslu sudarytame specialiaame arbitražo susitarime nurodoma taikytina teisė ir procedūra, arbitražo sudėtis, arbitrų skyrimo tvarka ir arbitražo buveinė. Arbitražo sprendimas įgyvendinamas vadovaujantis valstybėje, kurios teritorijoje įgyvendinamas sprendimas, galiojančiomis taisyklėmis.

22 straipsnis

Ginčų dėl žalos atlyginimo, nesutartinės atsakomybės ar darbuotojų ir ekspertų sprendimas

Bet kuri valstybė narė, vadovaudamasi Konvencijos 14 straipsnyje nustatyta tvarka, gali kreiptis į arbitražą dėl bet kokio ginčo:

- a) kylančio dėl žalos, kurią sukėlė EUMETSAT;
- b) susijusio su bet kokia kita nesutartine EUMETSAT atsakomybe;
- c) susijusio su darbuotoju ar ekspertu, kai suinteresuotam asmeniui gali būti taikomas imunitetas nuo jurisdikcijos, jei to imuniteto neatsisakyta.

23 straipsnis

Ginčų dėl šio Protokolo aiškinimo ar taikymo sprendimas

Bet koks EUMETSAT ir valstybės narės arba dviejų ar daugiau valstybių narių ginčas dėl šio Protokolo aiškinimo ar taikymo, kuris neišsprendžiamas derybomis ar per Tarybą, bet kurios ginčo šalies prašymu teikiamas spręsti arbitražui vadovaujantis Konvencijos 14 straipsnyje nustatyta tvarka.

24 straipsnis

Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Šį Protokolą gali pasirašyti ar prie jo gali prisijungti valstybės, Konvencijos šalys.
 2. Minėtos valstybės tampa šio Protokolo šalimis:
 - arba jį pasirašydamos tuo atveju, jei jo nereikia ratifikuoti, priimti ar patvirtinti;
 - arba deponuodamos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentą Šveicarijos Konfederacijos vyriausybei, kuri yra depozitarė, jei Protokolas buvo pasirašytas tuo atveju, jei reikia jį ratifikuoti, priimti ar patvirtinti;
 - arba deponuodamos prisijungimo dokumentą.
- Šveicarijos vyriausybė praneša visoms Konvenciją pasirašiusioms ar prie jos prisijungusioms valstybėms ir EUMETSAT direktoriui apie Protokolą pasirašiusias valstybes, apie kiekvieno ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimą, šio Protokolo įsigaliojimą, kiekvieną šio Protokolo denonsavimo atvejį ir apie Protokolo

galiojimo termino pasibaigimą. Šiam Protokolui įsigaliojus, depozitarė jį perduoda užregistruoti Jungtinių Tautų generaliniam sekretoriui vadovaujantis Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsniu.

3. Šis Protokolas įsigalioja per trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai jį pasirašo šešios valstybės tuo atveju, jei šio Protokolo nereikia ratifikuoti, priimti ar patvirtinti, arba per trisdešimt dienų nuo jų ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentų deponavimo dienos.

4. Šiam Protokolui įsigaliojus, jis ima galioti valstybių, kurios jį pasirašo tuo atveju, jei šio Protokolo nereikia ratifikuoti, priimti ar patvirtinti, arba kurios deponavo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus, atžvilgiu trisdešimt dienų nuo pasirašymo arba atitinkamo dokumento deponavimo dienos.

5. Šis Protokolas galioja tol, kol baigiasi Konvencijos galiojimo terminas.

6. Valstybei narei denonsavus Konvenciją pagal Konvencijos 18 straipsnį, tai savaime reiškia, kad ta valstybė denonsavo ir šį Protokolą.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Pasirašyta 1986 m. gruodžio 1 d. Darmštate anglų ir prancūzų kalbomis, abu tekstai yra autentiški; pasirašomas vienas originalas, kuris deponuojamas Šveicarijos Konfederacijos vyriausybės archyvuose. Šveicarijos Konfederacijos vyriausybė perduoda šio Protokolo patvirtintas kopijas visoms Protokolą pasirašiusioms ir prie jo prisijungusioms valstybėms.

Airijos vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas.

Belgijos Karalystės vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas.

Danijos Karalystės vardu

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės vardu

Graikijos Respublikos vardu

Ispanijos vardu

/parašas/

Italijos Respublikos vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas, ir atsižvelgiant į 10 straipsnio g dalį.

Nyderlandų Karalystės vardu

Norvegijos vardu

/parašas/

Portugalijos vardu

Prancūzijos Respublikos vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas.

Suomijos vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas.

Švedijos Karalystės vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas.

Šveicarijos Konfederacijos vardu

/parašas/

Tuo atveju, jei Protokolas bus ratifikuotas.

Turkijos vardu

Vokietijos Federacinės Respublikos vardu

/parašas/

(Kaip nurodyta.)

Originalą atitinkanti patvirtinta kopija deponuota Šveicarijos Konfederacijos archyvuose.

1986 m. gruodžio 12 d., Bernas

Federalinio užsienio reikalų departamento vardu

Tarptautinių sutarčių skyriaus vadovas

/parašas/

(Rubin)

/Antspaudas: Federalinis užsienio reikalų departamentas/
